

La gavilla de artículos reunidos en este volumen forma un conjunto coherente de ensayos en torno a un tema común, la vida en la Andalucía rural en sus múltiples aspectos culturales, contada por viajeros extranjeros a lo largo de los dos siglos pasados. Con mayor o menor énfasis recalcan en temas como la variedad y belleza del paisaje, en las costumbres culinarias, en las posadas y tabernas, en las diversiones, en fin, y en las costumbres populares y folclóricas. Al tiempo, inciden en curiosas y sabrosas anécdotas que viven en persona de primera mano. Ello hace de esta singular antología una lectura jugosa y entretenida tanto para estudiantes como académicos interesados por los lazos entre culturas. En ella se brindan frecuentes encrucijadas de caminos y encuentros multi-culturales sobre los que los curiosos viajeros escriben, asombrados unas veces y perplejos otras, al enfrentar costumbres y tradiciones tan alejadas de su propio acervo cultural. Esos rasgos distintivos, que tan acusados se perfilan en el agro andaluz, con el tiempo se han ido nivelando merced a la modernización de los medios de transporte y la transformación del espacio rural de antaño. Los viajeros aquí destacados, en su mayoría mujeres y hombres británicos y franceses, fueron sin duda testigos fieles y excepcionales del transcurrir de la vida cotidiana en esta peculiar y atractiva región de España. Los autores aquí reunidos han escrito todos ellos tesis, libros o artículos que iluminan de forma amena distintas facetas del poliédrico tema.

VICENTE LÓPEZ FOLGADO, Licenciado por la Universidad de Salamanca y Doctor en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, es en la actualidad Profesor Titular de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba. Ha publicado numerosos trabajos en traducción literaria e historia de la traducción. Ha traducido autores clásicos de literatura inglesa, como W. Morris, R. L. Stevenson y E. A. Poe, además de poetas del siglo XVIII. Asimismo, ha editado varios libros sobre traducción y es fundador y codirector de la revista de traducción *Hikma*.

MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA, Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla y Doctora por la Universidad de Córdoba, es en la actualidad Profesora Titular de Traducción e Interpretación en ésta última. Ha publicado varios libros sobre mujeres escritoras y numerosos artículos sobre análisis del discurso y traducción literaria. Con López Folgado es coautora de *Translating Texts* (2011).

ISBN 978-1-4331-2155-5



9 781433 121555

WWW.PETERLANG.COM

LA ANDALUCÍA RURAL VISTA POR VIAJEROS EXTRANJEROS

Campos, posadas y tabernas

*Vicente López Folgado y
María del Mar Rivas Carmona,
Editores*



*Currents in Comparative
Romance Languages and Literatures*

*Currents in Comparative Romance
Languages and Literatures*

Tamara Alvarez-Detrell and Michael G. Paulson
General Editors

Vol. 214



PETER LANG

New York · Washington, D.C./Baltimore · Bern
Frankfurt am Main · Berlin · Brussels · Vienna · Oxford

**La Andalucía rural vista
por viajeros extranjeros**

Campos, posadas y tabernas

Vicente López Folgado y
María del Mar Rivas Carmona,
Editores



PETER LANG

New York · Washington, D.C./Baltimore · Bern
Frankfurt am Main · Berlin · Brussels · Vienna · Oxford

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

La Andalucía rural vista por viajeros extranjeros: campos, posadas y tabernas /
Vicente López Folgado, María del Mar Rivas Carmona, editores.
pages cm. — (Currents in comparative Romance languages and literatures; v. 214)
Includes bibliographical references.

1. Andalusia (Spain)—Description and travel. 2. Andalusia (Spain)—Rural conditions.
3. Andalusia (Spain)—Social life and customs. 4. Country life—Spain—Andalusia.
5. Visitors, Foreign—Spain—Andalusia—History. I. López Folgado, Vicente,
editor of compilation. II. Rivas Carmona, María del Mar, editor of compilation.
DP302.A46A744 946.8—dc23 2013011876
ISBN 978-1-4331-2155-5 (hardcover)
ISBN 978-1-4539-1134-1 (e-book)
ISSN 0893-5963

Bibliographic information published by **Die Deutsche Nationalbibliothek**.
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the "Deutsche
Nationalbibliografie"; detailed bibliographic data is available
on the Internet at <http://dnb.d-nb.de/>.

The paper in this book meets the guidelines for permanence and durability
of the Committee on Production Guidelines for Book Longevity
of the Council of Library Resources.



© 2013 Peter Lang Publishing, Inc., New York
29 Broadway, 18th floor, New York, NY 10006
www.peterlang.com

All rights reserved.

Reprint or reproduction, even partially, in all forms such as microfilm,
xerography, microfiche, microcard, and offset strictly prohibited.

Printed in Germany

ÍNDICE



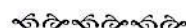
Introducción.....	vii
Agradecimientos.....	xvii
 1. La pesadilla del viajero: ventas, posadas, y delicias gastronómicas en la Andalucía del siglo XIX <i>María Antonia López-Burgos del Barrio</i>	1
 2. Costumbres culinarias, refranes gastronómicos, ollas, pan y gazpachos en los libros de viajes de Richard Ford y George Borrow: Un esbozo de la España hambrienta del siglo XIX <i>José Ruiz Mas</i>	33
 3. El aceite de oliva y el vino en Andalucía Oriental: su descripción en la literatura de viajes del XIX <i>Carmelo Medina Casado</i>	61
 4. Viajeros anglosajones del XIX: las viñas del Jerez y análisis de los términos específicos <i>Carmen Noya Gallardo</i>	89
 5. El discurso descriptivo del paisaje agrario andaluz en las viajeras románticas: <i>Cositas Españolas, or Everyday Life in Spain</i> (1875) de Annie Jane Harvey <i>Mª del Mar Rivas Carmona y Mª Luisa Calero Vaquera</i>	105
 6. Damas y caballeros a la mesa: apuntes sobre gastronomía andaluza en la literatura británica del siglo XIX <i>Blasina Cantizano Márquez</i>	127

7. Andalucía vista por tres escritores románticos: Mérimée,
Gautier y Dumas padre
Ángeles García Calderón y Miguel Ángel García Peinado... 143

8. El trabajo de la mujer en la industria tabaquera en
Andalucía: visión de los viajeros ingleses del siglo XIX
Nobel-Augusto Perdu Honeyman..... 165

9. Walter Starkie, un vagabundo erudito por la Andalucía
rural
Vicente López Folgado..... 177

10. Al sur de Granada de Gerald Brenan, o la transposición
de cultemas semíticos en el ámbito cultural y
gastronómico andaluz
José R. Ibáñez Ibáñez..... 203



INTRODUCCIÓN



La descripción de la España rural en general, y de Andalucía en particular, por parte de viajeros extranjeros del pasado abarca, sin duda, una gran variedad de aspectos significativos: el estado de los caminos, fondas y posadas, la gastronomía local, los cultivos de plantas y animales, entre otros. Y, además, tales temas no constituyen sino las distintas aristas y caras de un complejo prisma común. El célebre antropólogo británico James G. Frazer decía de forma crítica en 1922 en el Prefacio a la obra de B. Malinowski, *Los argonautas del Pacífico occidental*:

Característico del doctor Malinowski es tener en cuenta todas las complejidades de la naturaleza humana. Por así decirlo, ve hombres en relieve, no perfiles de una sola dimensión. (...) El científico, como el hombre de letras, está demasiado predispuesto a ver la especie humana únicamente en abstracto, seleccionando una de las facetas particulares de nuestro ser complejo y polifacético.

En esta gavilla de artículos hemos espigado aquellos que mejor tratan, a nuestro modo de ver, los diferentes aspectos que dejan entrever los perfiles y rasgos de los hombres y mujeres enfrentados a la noble tarea del vivir cotidiano construyendo creativamente una cultura del diario sustento material. La visión y los gustos del forastero suelen tener una vertiente crítica que es difícilmente desdeñable; es el juicio parcial, y por ende interesado, nacido de la rutina de usos propios y costumbres arraigados en la propia cultura. Dicho de otro modo, el viajero cuando recorre otro país, lo hace a sabiendas de que transporta consigo un pesado bagaje de prejuicios que, al fin y al cabo, son parte integrante de

Bibliografía

- Baroja, Pío, "Borrow y Starkie" en *Ensayos Hispano-Ingleses: Homenaje a Walter Starkie*. Barcelona, José Janés Editor, 1948.
- Borrow, George. *The Bible in Spain*. Londres y Glasgow, Collins' Clear Type Press, 1898 [1842].
- Cela, Camilo José. "El violín de Don Walter" en *Ensayos Hispano-Ingleses: Homenaje a Walter Starkie*. Barcelona, José Janés Editor, 1948.
- Espina, Antonio. "Una sensibilidad entre dos culturas" en *Ensayos Hispano-Ingleses: Homenaje a Walter Starkie*. Barcelona, José Janés Editor, 1948.
- Fuller, Thomas. *The History of the Worthies of England*. Londres, John Freeman Ed., 1952.
- García Gómez, Emilio. "Bobadilla" en *Ensayos Hispano-Ingleses*. Barcelona, José Janés Editor, 1948.
- Lee, Laurie. *As I Walked Out One Midsummer Morning*. Harmondsworth, Penguin Books, 1969.
- Menéndez Pidal, Ramón. *El Español en sus primeros tiempos*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Poesía juglaresca y juglares*. Madrid, Espasa-Calpe, 1975 [1942] (séptima edición).
- Ortega y Gasset, José. *Notas de andar y ver* (edición de Julián Marías). Madrid, Editorial Anaya, 1970.
- Shaw, Patricia. "James Howell, un galés del siglo XVII curioso de las gentes y las cosas de España" en *Homenaje a la Memoria de Carlos Clavería*. *Archivum*, XXVI, Universidad de Oviedo, 1976.
- Shaw, Patricia. *España vista por los ingleses del siglo XVII*. Madrid, SGEL, 1981.
- Starkie, Walter. *Don Gitano*, (trad. de Antonio Espina) Barcelona, Ediciones Palas, 1944.
- Starkie, Walter. *Aventuras de un irlandés en España*. Madrid, Espasa-Calpe, 1965 [1937].
- Unamuno, Miguel de. *Obras Completas*, tomo VI, ed. de M. García Blanco, Madrid, Afrosdisio Aguado S.A., 1958.

Al sur de Granada de Gerald Brenan, o la transposición de cultemas semíticos en el ámbito cultural y gastronómico andaluz



José R. Ibáñez Ibáñez
Universidad de Almería

A pesar del distanciamiento en el tiempo y los cambios que han Avenido de la mano de la modernidad, España sigue todavía ejerciendo una poderosa fascinación a viajeros atraídos por una idiosincrasia y heterogeneidad culturales muy particulares. Es obvio que el panorama socio-histórico ha cambiado con el devenir de los años y los visitantes que llegan hoy en día a España lo hacen con una mentalidad y perspectiva diferentes, pero no es menos cierto que son todavía muchos los que ansían encontrar una tierra con unas costumbres y tradiciones que en nada tienen que ver con la que dejan en sus países de origen. Lejos quedan ya los tiempos en los que escritores y viajeros occidentales dibujaban una imagen de languidez y atraso cultural, aquella de un país sumido en la más absoluta miseria y manejado por el poder absoluto de la monarquía y de la Iglesia Católica.

Si bien es cierto que hubo visitantes que se aventuraron a recorrer la geografía nacional en siglos anteriores, será a partir de la Guerra de la Independencia de principios del siglo XIX cuando España comience a abrirse al mundo occidental. Privilegiados

Ese retiro le había posibilitado mantener casi intactas unas costumbres y unos hábitos que se habían conservado de puertas adentro de las casas durante cientos de años. Con posterioridad, la modernización en la red de carreteras así como la emigración de los lugareños hacia las ciudades, no solamente produjo beneficios como pudieron ser las mejoras en los servicios en las aldeas alpujarreñas, sino que también se llevó consigo huellas de un pasado morisco que todavía permanecían muy latentes en la Granada que Brenan conoció. Teniendo en cuenta esta perspectiva, *Al sur de Granada* adquiere una importancia y connotación más profunda y radical en el conocimiento antropológico de las gentes de las aldeas rurales granadinas.

Bibliografía

- Brenan, Gerald. *Al sur de Granada*. Trad. Eduardo Chamorro y Jesús Villa. Madrid: Siglo XXI Editores, S.A., 1993.
- . *Autobiografía. Una vida propia. Memoria personal (1920-1975)*. Trad. José Manuel de Prada y José Luis López Muñoz. Barcelona: Península, 2003.
- . *South from Granada*. Londres: Penguin, 2008.
- Caro Baroja, Julio. *Los moriscos del Reino de Granada*. Madrid: Istmo, 1976.
- Cardaillac, Louis. *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico 1492-1640*. Trad. Mercedes García Arenal. México: Fondo de Cultura Económica, 1979.
- Castro, Américo. *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires: Losada, 1948.
- . *La realidad histórica de España*. México: Porrúa, 1987.
- Fábrega, Jaume. "La cultura del cerdo en el Mediterráneo, entre el rechazo y la aceptación" en *La alimentación mediterránea. Historia, cultura y nutrición*. Coord. Francisco Xavier Medina. Barcelona: Icaria, 1996.
- García Sánchez, Expiración. "La alimentación popular urbana en Al-Andalus". *Arqueología medieval*, 4, 1996: 219-235.
- . "La gastronomía andalusí" en *El zoco: vida económica y artes tradicionales en Al-Andalus y Marruecos*. Coord. Purificación de la Torre. Barcelona: Lundberg, D.L., 1995, pp. 49-57.
- Jiménez Lozano, José. "El trasfondo antropológico de la cocina castellano-leonesa" en Jiménez Lozano, José et al. (eds.) *Libro de la gastronomía de Castilla y León*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1986.

- . *Sobre judíos, moriscos y conversos*. Valladolid: Ámbito, 1989.
- . "Supervivencia de cultemas islamo-hebraicos en la sociedad española o el fracaso histórico de la Inquisición" en Alcalá, Ángel et al. (eds.) *Inquisición española y mentalidad inquisitorial*. Barcelona: Ariel, 1984, pp. 353-370.
- Martín Morales, José Alberto. "Visiones españolas de Richard Ford", *Arbor* 93, 1976, pp. 119-130.
- Medina, Francisco Xavier. "Alimentación, dieta y comportamientos alimentarios en el contexto mediterráneo" en Medina, Francisco Xavier (coord.) *La alimentación mediterránea. Historia, cultura y nutrición*. Barcelona: Icaria, 1996.
- Mitchell, David. *Travellers in Spain*. Fuengirola: Santana Books, 2006.